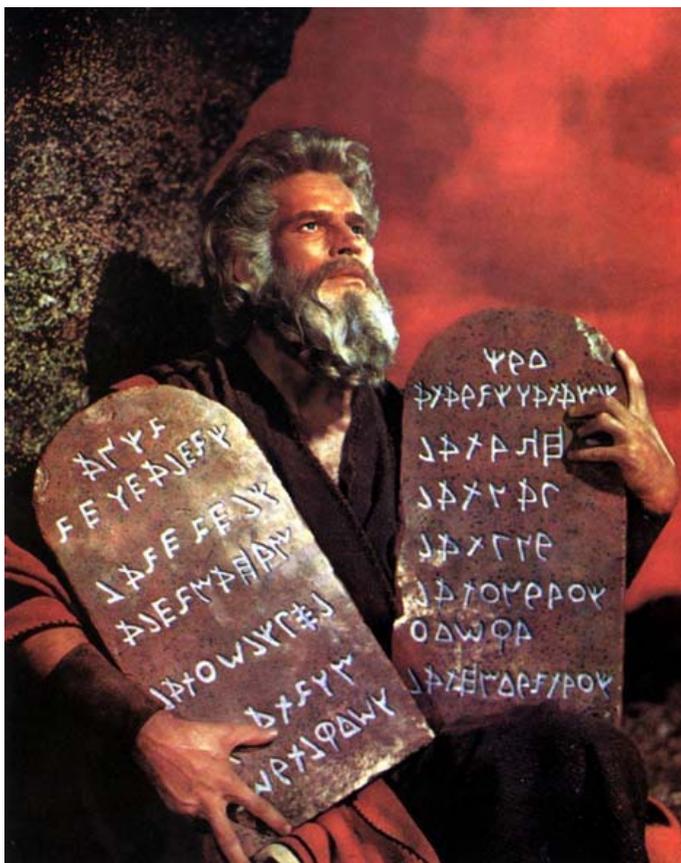


## «Traduzione giuridica»



# I dieci comandamenti del traduttore di atti normativi\*

\*(versione ecumenica vincolante anche per i fedeli di  
altre confessioni e gli atei)

# Non avrai altro Dio all'infuori delle DTL

Se il testo non presenta imperfezioni sotto il profilo della tecnica legislativa è già un buon punto di partenza. Si consiglia inoltre di applicare le DTL anche se il testo originale non vi si attiene (in tal caso è però opportuno segnalare la cosa al responsabile del testo perché provveda a correggere il testo nelle altre lingue).

# Non modificare il diritto vigente invano

Il diritto vigente non va modificato, salvo nei casi in cui il testo sia palesemente errato o incomprensibile. Modificando parti del testo si rischia infatti di compromettere la coerenza intratestuale (o intertestuale).

In caso di revisione totale il margine di manovra è più ampio, ma occorre comunque muoversi con grande circospezione.

## Diritto vigente

### Art. 12 Ansprüche aus Wettbewerbsbehinderung

Wer durch eine unzulässige Wettbewerbsbeschränkung in der Aufnahme oder Ausübung des Wettbewerbs behindert wird, hat Anspruch auf:

- a. Beseitigung oder Unterlassung der Behinderung;
- b. Schadenersatz und Genugtuung nach Massgabe des Obligationenrechts;
- c. Herausgabe eines unrechtmässig erzielten Gewinns nach Massgabe der Bestimmungen über die Geschäftsführung ohne Auftrag.

### Art. 12 Azioni per limitazioni della concorrenza

Chiunque è impedito nell'accesso o nell'esercizio della concorrenza da una limitazione illecita della stessa può chiedere:

- a. la soppressione o la cessazione dell'ostacolo;
- b. il risarcimento del danno e la riparazione morale secondo il Codice delle obbligazioni ;
- c. la consegna dell'utile illecito conformemente alle disposizioni della gestione d'affari senza mandato.

## Nuovo articolo

### Art. 12 Ansprüche aus unzulässigen Wettbewerbsbeschränkungen

Wer durch eine unzulässige Wettbewerbsbeschränkung in seinen wirtschaftlichen Interessen bedroht oder verletzt wird, hat Anspruch auf:

- a. Beseitigung und Unterlassung der Wettbewerbsbeschränkung;
- b. Feststellung der Unzulässigkeit der Wettbewerbsbeschränkung;
- c. Schadenersatz und Genugtuung nach Massgabe des Obligationenrechts;
- d. Herausgabe eines unrechtmässig erzielten Gewinns nach Massgabe der Bestimmungen über die Geschäftsführung ohne Auftrag.

### Art. 12 Azioni per limitazioni illecite della concorrenza

Chiunque è minacciato o leso nei suoi interessi economici da una limitazione illecita della concorrenza ha diritto:

- a. alla soppressione e alla cessazione della limitazione della concorrenza;
- b. alla constatazione dell'illiceità della limitazione della concorrenza;
- c. al risarcimento del danno e alla riparazione morale secondo il Codice delle obbligazioni ;
- d. alla consegna dell'utile conseguito illecitamente conformemente alle disposizioni della gestione aziendale senza mandato.

# Ricordati di santificare le scelte lessicali e terminologiche

Operata una scelta, occorre attenervi, onde evitare la dispersione terminologica. In linea di principio, dunque, i termini e le locuzioni che figurano più volte nel testo vanno sempre tradotti allo stesso modo.

# Onora il padre e la madre di Multitrans

Poiché permette di individuare tutto quanto già figura nella legislazione in vigore, Multitrans è uno strumento estremamente utile a chi traduce atti normativi. Va da sé che le corrispondenze individuate dal programma vanno comunque esaminate con attenzione, onde verificare che siano effettivamente pertinenti.

# Non omettere di consultare le sacre scritture

La traduzione di atti normativi non può prescindere dalla consultazione dei testi accompagnatori (rapporto esplicativo o messaggio) e di altri testi utili (p. es. manuali di diritto svizzero o italiano).

Particolarmente utile è la parte del rapporto o messaggio dedicata al commento ai singoli articoli, che permette spesso di fugare eventuali dubbi sul contenuto di una norma e menziona talvolta le disposizioni cui ci si è ispirati.

# Non desiderare il contesto altrui

Non bisogna mai dimenticare che l'atto normativo di cui ci si sta occupando si inserisce in un contesto preesistente costituito da altri atti normativi direttamente correlati (p. es. la legge da cui discende l'ordinanza che stiamo traducendo) o comunque materialmente affini.

Occorrerà dunque rispettare la terminologia e la fraseologia utilizzati negli altri atti normativi (se abbiamo a che fare con una revisione parziale, ovviamente dovremo in primis tenere conto del contesto fraseologico e terminologico del testo in cui la modifica si inserisce).

# Non menzionare falsi rimandi

Verificare il contenuto dei rimandi è di grande utilità, giacché aiuta a capire meglio il contenuto della disposizione (e di conseguenza a tradurla correttamente) e, tra le altre cose, permette di risolvere il problema del *nach*.

# Non rubare il lavoro al responsabile del testo

Consultare l'autore del testo conviene sempre: sia per ottenere delucidazioni riguardo ad aspetti poco chiari, sia per concordare una traduzione che si discosti dal testo tedesco (o francese).

# Non utilizzare termini impuri

Quando il testo prevede termini o nozioni che ci mettono in difficoltà (p. es. perché non figurano nella legislazione in vigore o si riferiscono a un concetto che abbiamo compreso ma la cui traduzione italiana non ci è nota), si raccomanda di consultare esperti italofoni di uffici federali o cantonali (ev. anche traduttori). Si può interpellare anche l'autore del testo, il quale saprà se del caso indicare gli eventuali collaboratori italofoni dell'ufficio o del dipartimento.

# Non uccidere la lingua italiana

Nel limite del possibile, l'italiano non va sacrificato sull'altare del tedesco (o del francese), eccezion fatta per il diritto vigente (in questo caso, come detto, il testo va riprodotto tale e quale, anche se non è propriamente soddisfacente dal punto di vista linguistico).